

# S 德语报刊导读

# Surfen

durch die deutsche Zeitungslandschaft

主 编 钱敏汝  
副主编 来 炯  
李慧坤

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

ISBN 978-7-5446-0595-1

主编 钱敏汝 副主编 来炯 李慧坤

2007年11月出版

（新世纪高等学校德语专业本科生系列教材）

ISBN 978-7-5446-0595-1

# S 德语报刊导读

# Surfen

durch die deutsche Zeitungslandschaft

主 编 钱敏汝  
副主编 来 炯  
李慧坤



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

德语报刊导读 / 钱敏汝主编. —上海: 上海外语教育  
出版社, 2007

(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0292-1

I. 德… II. 钱… III. 德语—阅读教学—高等学校—  
教材 IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第015256号

钱敏汝 主编  
顾来 副主编  
帆慧李



出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 20.25 字数 462千字

版 次: 2007年5月第1版 2007年5月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0292-1 / H · 0131

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 新世纪高等学校德语专业本科生系列教材

## 编委会

总主编：卫茂平(上海外国语大学)

编委：(以姓氏拼音为序)

陈壮鹰 上海外国语大学  
范捷平 浙江大学  
冯亚琳 四川外语学院  
过文英 华东师范大学  
黄克琴 同济大学  
孔德明 南京大学  
李崇艺 上海理工大学  
刘德章 青岛大学  
刘齐生 广东外语外贸大学

刘越莲 西安外国语大学  
钱敏汝 北京外国语大学  
任国强 中国人民大学  
孙爱玲 天津外国语学院  
王青燕 浙江科技学院  
魏育青 复旦大学  
朱 范 武汉大学  
朱小安 解放军外国语学院

# 总序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社(外教社)为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动,历时数年,现陆续推出。该系列教材以德语综合教程为主,辅有阅读、报刊阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、社会与文化等众多课程,基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容,其规模在我国德语教材编写史上,应属前所未有的。

本套教材,分开用时,各有独立,能满足单项技能课程的特殊需要;合并起来,相辅相成,能实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语,肇于何端,不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望(Johann Adam Schall von Bell)在传教之余,尚未备有讲义,讲授德语,那么,最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋(Florian Bahr)于1748年在北京编成《德文—中文词汇表》算起,我国德语教材已现雏形。一个年代,有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》,到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》,再到1979年同一出版社印行、奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材,我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世

纪80年代以来,随着社会的巨变,我国德语教材的编写,诸家勃兴,隽品迭起。

不过,经典尚不能当人类永恒的教诲,教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端,想彰显的就是此理。故而,时代仍将前进,教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段,跟上时间步伐,让我们德语专业的学生更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过,前人勋绩在上,我们绝无横空出世的愚妄,在此遵循的是继往开来的原则。所以,本系列教材的编写宗旨是:继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想,强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练;在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念;引导学生在学习语言技能的同时,注重德语国家的优秀传统文化和思辨习惯,为培育良好的人文素质提供导引;较系统地传授德语语言文学学科的基础知识,培养获取这些知识的能力;介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本教材除纸质学生用书和教师手册等以外,核心教材将陆续配套出版多媒体光盘,适时推出网络教学版本,主干教材将根据需要配上CD-ROM、CD或磁带。纸质用书在排版、用色和装订等方面,也将本着实用和节约的原则,尽量降低成本和书价。


本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写,力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿,务期完善,但未始没有疏漏,也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平

上海外国语大学

2006年7月

# 前言



阅读对人成长的影响是巨大的，一本好书往往能改变人的一生。人的精神发展史应该是人自身的阅读史；而一个民族的精神境界，在很大程度上取决于全民族的阅读水平。每一年的4月23日是世界图书日，它的意义在于：希望居住在世界各地的人，无论你是年老还是年轻，无论你是贫穷还是富裕，无论你是患病还是健康，无论你……，都能享受到阅读的乐趣，和为人类文明作出贡献的各个领域的作者进行思想上的交流，从而感悟人生、丰富自我。

本着这样的思想，我们编写了这本《德语报刊导读》，希望能在一定程度上改变以往一些以应试教育为指南的阅读教材的机械、单一的局面，力图在知识性、趣味性和生动性上有所创新，给学生打开一扇展示德语报刊的窗户，让他们接触到纷繁多姿的世界，并体会到真正的阅读并不是死抠字眼与归纳中心思想，而是一种乐趣、一种享受。此外，通过这本书，我们希望使学生掌握阅读德语报刊的基本技巧与方法，培养他们对阅读的兴趣，激发他们深入探索的潜力，提高思辨能力。这本书将起到帮助他们过渡到能独自看懂外刊的桥梁作用，这就是编写本书的目的之所在。

## 一、适用对象

本教材为德语专业主干课之一——报刊阅读课的教材，可作为综合课的配套教材。本书拟供德语专业本科三或四年级学生一个学期的报刊阅读课使用，亦可供其他德语学习者当作自学辅导教材使用。

## 二、教材主要内容及教学目的

《德语报刊导读》全一册，共分为四部分。第一部分介绍德语国家报刊业的概况，第二部分介绍世界主要通讯社，第三部分为阅读文章（分为20个单元，共44篇文章），第四部分为附录。在文章的选材上，我们注重涵盖报刊的各种文体，分不同的单元对

各种文体进行介绍,如消息、报道、社论、评论、杂文、访谈、编者寄语和读者来信等,力争使本教材体裁多样、内容丰富、语言规范、难度适中。此外,本教材所选文章主要来自德语国家有一定影响的报刊,在每篇文章之后还对该报刊的内容、立场、版面编排和海内外发行量等方面进行简短介绍(配插图),力争使读者对世界上主要的德语报刊有一定的认识。在选材上,本书还注重从不同的视角介绍今日的德、奥、瑞三国,内容覆盖当今社会生活的方方面面,包括政治、经济、文化、科技、交通、教育、医疗等,使学生能了解德语国家当前的社会问题和发展趋势,扩大词汇量和知识面,加深对媒体书面语言的认识和理解,增长涉外业务才干。

本书每篇阅读课文都配有阅读前的引导性问题、阅读提示、生词表和阅读练习,并配有答案。在培养学生阅读技巧方面,本书的目的在于教会学生如何筛选重要信息,如何找出问题,如何提炼观点,如何区别各种报刊文体,以丰富学生的感悟力、想像力和思考力。此外,本书还通过多种多样的练习形式,试图把阅读能力和听、说和写的能力联系在一起,突破传统阅读教材只强调培养一种能力的局限性,以提高学生在今后工作、学习和生活中的综合性跨文化交际能力。

此外,在当今的信息化时代,电脑与网络的普及极大地缩短了人与世界的距离。网络信息的丰富性、传播的便捷性、交流的互动性和时空的无限性,使我们的生活越来越离不开网络,同时这也是新时期教育所面对的巨大挑战和发展机遇。大学生是网络大军中一个非常庞大的群体,因此本书在编写过程中充分考虑到网络对于阅读的影响,在书中列出了德语国家大量报刊网址,目的在于开发无穷无尽的网络阅读资源宝库,激发学生阅读的积极主动性,满足新时期人们对于阅读社会化、终身化、个性化的要求。

在此,我们衷心感谢编者的德国朋友 Johann Beginn 先生对本书的德语部分进行了多次细致而耐心的审阅,还要感谢上海外语教育出版社的大力支持和帮助。由于编者水平和经验有限,本书难免会有错误和不足之处,衷心期待各位同行和读者提出批评、建议和意见。

编者

2006年9月于北京



# 目 录

## 第一部分

### 德语国家报刊业概况

第一讲 德国报刊业 .....	3
第一节 报纸 .....	3
第二节 期刊 .....	4
第二讲 奥地利报刊业 .....	5
第三讲 瑞士报刊业 .....	6

## 第二部分

### 世界主要通讯社概况

第一讲 世界主要通讯社 .....	9
第二讲 德国各大通讯社 .....	12

## 第三部分

### 阅读文章(44篇)

Lektion 1 Nachricht .....	17
Lektion 2 Bericht ( I ) .....	27
Lektion 3 Bericht ( II ) .....	40
Lektion 4 Reportage .....	51
Lektion 5 Kommentar ( I ) .....	65
Lektion 6 Kommentar ( II ) .....	79
Lektion 7 Leitartikel .....	92



Lektion 8	Kolumne	105
Lektion 9	Essay	116
Lektion 10	Interview ( I )	129
Lektion 11	Interview ( II )	143
Lektion 12	Gespräch	155
Lektion 13	Porträt	170
Lektion 14	Anzeige	184
Lektion 15	Editorial	194
Lektion 16	Leserbrief	207
Lektion 17	Lesezeichen – Rezension	222
Lektion 18	Abhandlung – Aufsatz	236
Lektion 19	Roman – Tagesroman	250
Lektion 20	Lebensgeschichte	263

## 第四部分

### 附 录

1.	德语国家主要报刊网址一览表	281
2.	文章练习参考答案	292
3.	主要参考文献	314

# 第一部分

## 德语国家报刊业概况

### Frankfurter Allgemeine Zeitung

ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

HERAUSGEGEBEN VON WOLFGANG DITTMER, HERBERT KOHLER, GÜNTER POMMERHANS

WWW.WELT.DE

Montag, 22. August 2006, Nr. 194/34 B\*

#### China: Mit uns kein unabhängiges Kosovo

Beograd, 21. August. Chinas Außenminister Li hat versichert, dass die westliche Unabhängigkeit des Kosovo nicht von den Vereinten Nationen, sondern von der UNO abhängt. Das sagte der chinesische Außenminister Li im Gespräch mit der Drahtfunk-Nachrichtendienstagentur Xinhua in Beijing. In wenigen Wochen könnte

#### Rhein-Main-Zeitung

Sommerfest in Parks und Gärten Die Rhein-Main-Zeitung lädt zum Mitmachen bei ihrem Sommerfest ein. Heute der erste Folge

der UN-Sicherheitsrat, in dem China ein Veto hat, über die Aufnahme von Drogen in die Liste der gefährlichen Drogen heranzuführen. Chinas Außenminister Li sagte, dass die UNO die einzige internationale Organisation ist, die die Sicherheit der Welt gewährleisten kann. Li sagte, dass die UNO die einzige internationale Organisation ist, die die Sicherheit der Welt gewährleisten kann.

#### Frankfurter Allgemeine

### Der Papst wünscht den Deutschen Wohlstand in Frieden und Eintracht

Bedeutung des Christentums für die Welt  
Köln, 21. August. Vor mehr als einer Million Menschen auf dem Marienfeld in Köln hat Papst Benedikt XVI. am Sonntag die fröhliche „Verkündigung der Welt“ gegen die Bosheit und den Hass gepredigt. Der Papst hat die Bedeutung des Christentums für die Welt betont. Er hat die Bedeutung des Christentums für die Welt betont. Er hat die Bedeutung des Christentums für die Welt betont.

Worte für die Bedeutung des christlichen Weltanschauung für die Bundesrepublik. „Vor dem Segenswunsch an alle Deutschen, der eine Zukunft sorglosen Wohlstands in Frieden und Eintracht“ sagte er. Die Aussagen lassen keine Zweifel offen: „Wir müssen alle unsere Väterland ausgrenzen und uns mit dem Weltfrieden befassen. Aber in diesem Tagesgespräch werden wir nicht nur über die Welt sprechen, sondern auch über die Welt sprechen.“

Worte für die Bedeutung des christlichen Weltanschauung für die Bundesrepublik. „Vor dem Segenswunsch an alle Deutschen, der eine Zukunft sorglosen Wohlstands in Frieden und Eintracht“ sagte er. Die Aussagen lassen keine Zweifel offen: „Wir müssen alle unsere Väterland ausgrenzen und uns mit dem Weltfrieden befassen. Aber in diesem Tagesgespräch werden wir nicht nur über die Welt sprechen, sondern auch über die Welt sprechen.“

### Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist

Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist. Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist. Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist. Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist. Der Papst predigt vor einer Welt, die vergessener ist.



### Schröder: Union gefährlich für den inneren Frieden

Münsterling schießt große Koalition nicht aus / Koeh will mehr über Türkei. Schröder: Union gefährlich für den inneren Frieden. Münsterling schießt große Koalition nicht aus / Koeh will mehr über Türkei.

Die Union ist gefährlich für den inneren Frieden. Die Union ist gefährlich für den inneren Frieden. Die Union ist gefährlich für den inneren Frieden. Die Union ist gefährlich für den inneren Frieden.

### „Wer war der Boss“: Interview

### Die neuesten Nachrichten aus Politik





### 第一节 报 纸

德意志民族是非常爱看报的民族,80%的德国人每天平均读报30分钟。目前德国每天发行的日报有4100多种,其中有424家在报纸发行量审查机构IVW (Informationsgemeinschaft zur Feststellung der Verbreitung von Werbeträgern e. V.) 登记,总发行量已突破3200万份。<sup>①</sup>报纸的发行密度为每千人328份以上,居世界第4位,仅次于日本、美国和瑞士。1998年初有130种报纸加入了互联网,发行了电子文本。

德国的报纸从发行范围上可以分为全国性的和地方性的报纸;根据订阅或发行方法也可分为两种,即订阅的报纸和街头销售的报纸。由于德国各地方独立性较强,因此大多数报纸的发行范围有一定的地域限制,发行量在5万份以下的地方报纸占了70%以上。一般的德国人读得最多的是地方报纸。工作日期间在新老联邦州出版的报纸约369种,共有将近1580种地方版和地区版,总销售量约为2520万份。《图片报》(Bild)每天印量为450万份,是德国发行量最大的日报和街头报纸。《西德意志汇报》(Westdeutsche Allgemeine Zeitung)的订阅量居冠,超过50万。发行量相对略小但对政界和经济界影响很大的全国性报纸有《南德意志报》(Süddeutsche Zeitung)、《法兰克福汇报》(Frankfurter Allgemeine Zeitung)、《世界报》(Die Welt)、《每日镜报》(Der Tagesspiegel)和《商报》(Handelsblatt)等。

其他重要的报纸还有《时代》(Die Zeit)、《星期报》(Die Woche)等周报以及《星期日图片报》(Bild am Sonntag)、《星期日世界报》(Welt am Sonntag)以及《法兰克福汇报星期日版》(Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung)等星期日出版的报纸。

较大的报业集团有阿克塞尔·施普林格出版股份公司(Axel Springer AG)、西德意志汇报集团(WAZ Mediengruppe)、南德意志报集团(Süddeutsche Zeitung GmbH)和杜蒙·邵贝尔出版集团(Unternehmensgruppe M. DuMont Schauberg)、法兰克福汇报出版有限公

<sup>①</sup> 本书该类数据录自德国之窗(<http://www.de0049.com>)、德国报刊出版商联邦联合会(<http://www.bdzv.de>)、德国期刊出版商联合会(<http://www.vdz.de>)和德国信息网(<http://www.germaninfo.com.cn>)等网站。

司 (Frankfurter Allgemeine Zeitung GmbH) 以及霍尔茨布林克集团 (Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck)等。

# 德国出版业

## 第二节 期刊

据统计,2005年德国市场上总计有将近3000种期刊,总发行量达2.7亿份,其中1810种在IVW登记,147份为当年新发行的期刊。与其他欧洲国家相比,德国的期刊种类丰富,对国民生活的影响力和渗透度也比较高,是最重要的传统广告媒体。《明镜》(Der Spiegel)和《焦点》(Focus)是在德国国内和国际上有一定影响的综合性新闻杂志。除了新闻杂志外,发行量比较大的是各种娱乐性画报,如《明星》(Stern)、《彩报》(Bunte)以及妇女杂志等。电视指南等休闲类杂志发行量也比较大,基本都在100万份以上,很多家庭都会订阅。读者日益增多的还有所谓的“特殊兴趣”的专业性杂志。这些刊物选择如网球、帆船、电脑或电子器材等单项主题,针对特定的读者群。

除了上述类型的期刊之外,人们还能读到教会刊物、消费者杂志和广告画册等。此外,各类群众组织和协会的出版刊物占了德国期刊市场的1/3,例如全德汽车俱乐部的杂志《ADAC马达世界》(ADAC Motorwelt)发行量达1300万份,是德国发行量最大的杂志。在各个大城市的报摊上,人们还可以买到数量众多的国外报刊。

① 本行业类数据来自德国之德(www.b0019.com),德国期刊出版商联合会(www.bfz.de) 德国出版商协会(www.bfz.de)和德国信息网(www.germania.com.cn)等网站。

## 第二讲

# 奥地利报刊业

1457年奥地利出现第一张印刷新闻宣传单,1615年出现第一张“真正的报纸”,1650年出版第一张日报。2000年奥地利全国有各类报纸186种,其中日报28种,主要报纸有《新皇冠报》(Neue Kronen Zeitung)、《信使报》(Kurier)、《新闻报》(Die Presse)、《标准报》(Der Standard)、《萨尔茨堡消息》(Salzburger Nachrichten)和《维也纳报》(Wiener Zeitung)等。主要杂志有《汽车旅行杂志》(Auto-Touring)、《维也纳人》(Wiener)、《人物侧面》(Profil)、《自由行驶》(Freie Fahrte)、《巴士塔》(Basta)和《趋势》(Trend)等。

近年来,奥地利政府实行一项促进报刊业发展的庞大计划,其中包括对所有报纸提供资助,各家报纸不分大小都得到了数额相同的补贴。这项资助计划的目的是帮助尽可能多的报纸克服生存危机,以广泛反映和传播民众意见。另外,政府还增设了一项专门计划来援助几家规模不大、但在调节各种政治意见中起重要作用的报纸。

## 第三讲

# 瑞士报刊业

1996年瑞士有报刊213家,其中8家是日报。这些日报每天的总发行量不足270万份。发行量处于前列的德语报纸有:《观察报》(Blick)、《每日导报》(Tages-Anzeiger)、《新苏黎世报》(Neue Zürcher Zeitung)、《东南瑞士报》(Südostschweiz)、《伯尔尼报》(Bernener Zeitung)和《新卢塞恩报》(Neue Luzerner Zeitung)等。在所有的报纸当中,影响较大的三家德语报纸是:

1)《观察报》,全国性日报,1959年创刊,社址在苏黎世,日发行量逾32万份,是瑞士发行量最大的日报;

2)《每日导报》,苏黎世地方性日报,1893年创刊,社址在苏黎世,日发行量逾20万份;

3)《新苏黎世报》,苏黎世地方性日报,1780年创刊,社址在苏黎世,日发行量逾16万份,面向全欧洲发行。

瑞士主要的德语杂志有:《瑞士观察家》(Der Schweizerische Beobachter)、《广播电视报》(Tele TV Radio Zeitung)、《瑞士家庭》(Schweizer Familie)和《迈尔时装》(Meyers Modeblatt)等。

除德语报纸外,瑞士国内还有其他语种的报纸出版,其中以法语为主,影响较大的三家法语报纸是:

1)《时报》,1998年2月创办,其前身是《日内瓦报》和《新日报》,社址在日内瓦,日发行量15万份;

2)《24小时报》,1762年创刊,社址在洛桑,日发行量9万份;

3)《日内瓦论坛报》,1879年创刊,社址在日内瓦,日发行量近8万份。

由于瑞士国家面积小,人口较少,又分为四个语言区,所以真正由瑞士出版和发行的德语报刊数量相对就要少得多,很多在瑞士市场上发行量较大的德语杂志往往是德国或奥地利的,因而瑞士成为进口报纸和杂志的国家。1996年进口总额达4.17亿瑞士法郎,出口则只有9700万瑞士法郎。



